

Ein bisschen verrückt

„Du willst einen Marathon laufen? Ohne vorher zu trainieren? Du hast ja wirklich nicht mehr alle Tassen im Schrank!“

Wenn jemand im Deutschen nicht mehr alle Tassen im Schrank hat, dann hält man diese Person für leicht verrückt.

Und anderswo?

Im Schwedischen hat man nicht mehr alle Pferde zu Hause. Im Ungarischen fehlen alle vier Räder. Und in Finnland sind nicht alle Mumins im Tal. Mumins sind Figuren aus finnischen Kinderbüchern, die in einem Tal Abenteuer erleben.

Ist man in Frankreich ein bisschen verrückt, dann hat man das Licht nicht in allen Stockwerken an. Im Libanon ist sogar die oberste Etage leer. Und in Italien sagt man: Du bist draußen wie ein Balkon.

In vielen Sprachen gibt es auch Redewendungen mit Schrauben, als wäre der Mensch eine Maschine. Da fehlen Schrauben oder sind nicht am richtigen Platz. Die Deutschen sagen: „Bei dir ist eine Schraube locker“. Das heißt, eine Schraube hat sich gelöst und man sollte sie dringend anziehen.

(159 Wörter)

(Ingrid Plank für www.deutsch-to-go.de – in Anlehnung an: Anderswowort in der Süddeutschen Zeitung, Nr. 62, Kinderseite, 1516032025)